

Казыкова Рой Эльхан

РЕГИОНАЛЬНЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ ДИАЛЕКТЫ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Австралия – одна из стран мира, в которых национальная идентичность развивалась через равнество культуры и языков населяющих ее народов.

Австралийский вариант английского языка (Australian English) является лингвистическим маркером самобытности Австралии и ее обособления от британского колониализма. Кроме того, австралийский вариант английского языка является носителями различных языков общаться и взаимодействовать в австралийском обществе, внося в него модели общения, привнесенные в их первых языках и культурах.

Австралийцы очень гордятся своим вариантом английского языка. «Если в Англии несколько разных акцентов, то у нас только два – городской и Крокодил Ланни!», – шутят они. Но стоит проехать по разным австралийским городам, как становится ясно, что шутка далека от истины. Например, понять жителя Брисбена можно только в том случае, если он будет говорить вдвое медленнее, чем обычно, а жители Аделаиды говорят так исторожно, что понять их может даже именитый учитель языка. Бессспорно, разнообразие диалектов и их выраженность в Австралии не такие яркие и четкие, как у Великобритании, التي площадь Австралии в 30 раз больше Великобритании. В диалектах нет выраженных грамматических различий, и различия в словоупотреблении не столь велики, так, детская коляска называется „stroller“ в штате Новый Южный Уэльс и „pusher“ в Южной Австралии. Довольно сложно судить, из какого именно района тот или иной человек по тому, как он говорит (хотя некоторые локализмы, слова и выражения иногда могут свидетельствовать о том, откуда человек родом).

Принцип выделения на основе фонологических признаков трех разновидностей австралийского варианта английского языка: cultivated (культуривированный диалект), на котором говорят примерно 10% населения страны, на него все еще оказывает огромное влияние RP), General (общий диалект), на котором говорят большинство населения) и Broad („широкий“ диалект необразованной части населения с выраженным отступлением от стандартного английского языка в фонетике, вокабуляре и грамматике). Как и в других плуриноминативных языках, есть стандартизированного варианта, используемого людьми с более высоким социально-экономическим и образовательным статусом, в основном одиночками и наблюдаются в любом районе страны (1,стр.67). Таким образом, „культуривированный“ австралийский английский ближе всего к британскому варианту, а „широкий“ австралийский наиболее отличается от него.

Речь некоторых людей, говорящих на Cultivated Australian, воспринимается как имитирующая речь образованного населения южных районов Великобритании. В своей крайней форме такой диалект воспринимается говорящими на других диалектах как „искусственный“, неестественный, жеманный (2, стр.302).

„Широкий“ диалект – это противоположность крайней, на нем в Австралии говорят около 30 % населения, и именно он воспринимается как Australian twang („гусиный австралийский акцент“) (3, стр.36). Этот акцент звучит из уст героев таких актеров, как Пол Хоган („Крокодил Дани“) и Барри Хэмприс, изображающих типичных австралийцев из глуби, людей из народов, малообразованных и грубоватых.

На общем диалекте, объединяющем в себе группу диалектов, не имеющих резко выраженных черт, говорят большинство населения. Некоторые ученые выделяют „модифицированную разновидность австралийского варианта английского языка“ (4,стр.97). Она определяется в словаре австралийского варианта английского языка Маккорта как „такое произношение в австралийском английском, в котором австралийцы стремятся имитировать речь британского высшего общества и которое рассматривается как аффективированное и непринятое“.

„Возрастает число пользователей „средней“ разновидности австралийского английского и уменьшается число пользователей „культуривированной“ и „широкой“ разновидности“ (5,стр.65). „Культуривированная“ разновидность ассоциируется с британской колониальной традицией, а „широкая“ идентифицируется со старым мифом о том, что настоящий австралиец живет ближе к природе, а Австралия – это страна открытых просторов, несмотря на то, что это сама урбанизированная страна в мире (1,стр.62). Считается, однако, что сельская разновидность „широкого“ австралийского английского (Rural Australian English) „шире“, чем городская (Urban Australian English). Чем „шире“ разновидность, тем больше она отклоняется от стандарта (3,стр.6).

Значительно отличается от австралийского стандарта речь людей, для которых английский язык не является родным, иногда она воспринимается как иностранная или „спинном британская“ (1,стр.61).

Несмотря на то, что культурное разнообразие не разрушает единство австралийского варианта английского языка, все более ощущается существование выраженных этнолектов, используемых поколениями иммигрантов. Предполагаемый источник происхождения этих этнолектов – это английский язык, характеризующийся особенностями произношения и грамматики, характерными для первого поколения иммигрантов и используемых вторым поколением иммигрантов при общении между родителями и детьми или родителями и их родителями.

Стандартный британский английский язык традиционно поддерживался в Австралии через сеть институтов британского происхождения. Он поддерживался англиканской церковью (второй по значению церко-

вой после римско-католической), системой корпоративности. Этую разновидность английского языка изучали в старейших лингвистических университетах и государственных школах (в которых обучается до одной трети всех учащихся), особенно в школах, связанных с английской и другими англоязычными протестантскими церквями. До недавнего времени он использовался государственными радио- и телевизионными станциями, Австралийской радио- и телевизионной корпорацией (the Australian Broadcasting Corporation).

Большую часть своей истории австралийский вариант английского языка рассматривался австралийской элитой как „плохой английский язык“: уродливый, монотонный, ленивый, нервальный и непрятный (1,стр.60).

Исследования по составлению отношения к трем разновидностям австралийского английского языка явили улучшение отношения к австралийскому варианту английского языка. Одни сменили предпочтения британскому английскому на австралийский английский. Другие, особенно люди старшего поколения, относящиеся к среднему классу, все еще оценивали RP выше, чем австралийский вариант английского языка. Наблюдаются общее улучшение отношения к „общей“ разновидности австралийского варианта английского языка и ухудшение отношения к „культуривированной“ разновидности, отношения к „широкому“ австралийскому остается почти неизменным (1,стр.70).

Различия появились в системе именных форм, связанных с категорией числа. Например, в британском варианте слова data – „данные, информация“ имеет как множественное число, так и единственное. Появились также отличия в употреблении глаголов shall – will, should – would, а именно: shall остается в употреблении лишь в побудительных и вопросительных формах: Shall we go? You shall do that! Would заменил should практическое: I wouldn't be so sure of that; What for would I do that? Suse!

Вышедшие из употребления в Англии формы whilst – amongst до сих пор в ходу в Австралии наряду с аналогичными им, но более современными while – amongst. Around – round употребляется в значении „в отдаленном направлении, приблизительно, во всех направлениях“. В Австралии возможны обе формы употребления disinterested/uninterested. Как и в Британии, different употребляется с to/from.

В Австралии существует три произносительные разновидности Great Australian (English), Broad Australian (English) и Cultural Australian (English). Некоторые приведены характерные особенности наиболее распространенного и являются нормативным диалектом Broad Australian (English).

Австралийский вариант английского языка многообразен, и несет в себе черты и американского, и британского вариантов. Кроме того, проблема осложняется наличием трех различных равноправных типов произношения. Хотя в большинстве случаев эта дифференциация не приводит к усложнению коммуникативного процесса, а является лишь критерием для определения социального статуса.

Речь носителей AuE крайне разнообразна, что и неудивительно, учитывая многообразие существующих диалектов, с которыми мы уже поверхности познакомились ранее. Она богата идиоматическими выражениями и сленгом. Австралийский сленг имеет четыре основных источника: языкиaborигенов, родные языки белых переселенцев (этнонимы, о которых мы писали выше), влияние смешивания языков в результате миграции населения и сленг, сформировавшийся в результате развития собственно AuE. Зачастую сложно определить, является ли тот или иной „австрализм“ общепотребительным словом или сленговым. Многие из них являются лексической нормой для австралийского варианта, хотя происходят от сленга или ненормативной лексики социальных элементов, сформировавшихся австралийским обществом.

Из языкаaborигенов AuE заимствует такие слова: billabong (a waterhole) jumbuck (a sheep), corroboree (an assembly), boomerang (a curved throwing stick), and budgerigar (from budgerge, "good" and gar, "parrot"). Но число этих заимствований несомненно ограничено названиями растений (bindi, calombe, booseemallee), животных (cavatawng, kookaburra, wallaby, wombati) и рыб (barlanguan). (6, стр.168)

Австралийский вариант английского языка многообразен, и несет в себе черты не только присущие исключительно австралийскому языку, но также черты американского и британского вариантов. Кроме того, проблема рассмотрения осложняется наличием трех различных равноправных типов произношения. Хотя чаще всего это разделение не ухудшает процесс коммуникации, а является лишь критерием для определения социального статуса. Австралийские слова присутствуют в областях, наиболее важных для австралийцев. Эти области – флора и фауна, ландшафт, скотоводство и особенно овцеводство, добыча золота и другие, характерные для Австралии области деятельности человека.

Рассмотрев особенности австралийского варианта английского языка, можно сделать вывод, что австралийский вариант английского языка явился в результате слияния и эволюции просторечий, диалектов и жаргонов, на которых говорили первые белые поселенцы Австралии.

1.Коренев Н. А. Психолингвистический аспект оценки национальными вариантами английского языка. // Лингвистические проблемы обучения иностранных языков в школе и вузах. Международный сборник научных статей /Под ред. Л. Н. Борисовой. Вып. 3. – Белгород. 2003. – 67 с.

2.Арнов В. Е. История английского языка. – М., 2001. – 310 с.

3.Котенко В. Е. Speak English! // Иностранец. 2000. № 25 – 35 с.

4.Гайдуков М. А. Особенности языка Австралии. // Lingua. – 2000. – № 165. с.

5.Кристал Д. Английский язык как глобальный. – М., 2001. – 155 с.

6.Бадин Г. Лексикология английского языка. Екатеринбург: Уральское издательство Большии меценатов. 2006 г., 168 – 171 с.

Ключевые слова: cultivated dialect, localization, Australian twang, ethnolects.

Keywords: cultivated dialect, localization, Australian twang, ethnolects.

Açar sözlər: kultivasiya edilmiş dialect, lokalizm, burun səsləri ilə tələffüz edilən avstraliya oksenti, etnolektlər.

Summary

Australian English comes up as the result of linguistic marker of Australian originality and after its release from the British colonialism. As other varieties of English language, it has regional and social forms such as cultivated, broad and general Australian English which allows speakers of different languages to communicate and co-operate in Australian society and to get acquainted with its culture aspects more deeply.

Xülasə

İngilis dilinin Avstraliya variantı Britaniya koloniyasından azad olunduqdan sonra Avstraliyaya məxsus bir lingvistik forma kimi yaranmışdır. İngilis dilinin digər variantları kimi bu dil variantında da regional və social dialektləri var, məsələn kultivasiya edilmiş, ümumi, və geniş formada işlənən Avstraliya dialekти. Bu dialektlər başqa dil daşıyıcılarının Avstraliya cəmiyyəti və mədəniyyəti ilə dərindən tanış olmağa kömək edir.

Рецензент: Абдулрагимов Эльмар

Dil v d biyyat: ADU
- 2017.-№3(103) -
C.122-124.